

Адам Міцкевич  
Жаби та їхні королі

Перекладач: Микола Лукаш  
Джерело: З книги: Від Бокаччо до Аполлінера/Переклади/ К.:Дніпро,1990

Річ Посполита Жаб на все болото здавна  
Була шляхетською анархією славна.  
Великі і малі Жаби  
Там надто вільно вже велися:  
Де хоч скакай, гуляй, ікрися,  
Що хоч роби!  
Аж набридати всім сваволя почала,-  
Живуть, мовляв, незгірш усі земні створіння  
За монархічного правління:  
Звір леву кориться, птах слухає орла,  
Нащо бджола —  
І та царицю знає — матку...  
Жаби до Зевса в крик, у квак:  
"Ква-ква! Дай для порядку  
Й нам короля, як так!"

Бог дав за короля в республіку жабину  
Кийка Кийковича (по-простому — дубину).  
Кийок в калюжу з неба плюх!  
І так перелякав зухвалих скрекотух,  
Що, затаївши дух,  
Ті цілий день і цілу ніч мовчали,  
І аж на ранок стиха кумкать стали:  
"Кум-кум! Що чуть од короля?"  
А згодом сміливіші, старші  
Наважились на очі стать монарші.  
Давай вони заходити здаля,  
А потім ближче, ще... Нарешті осміліли,

За лапки торгають, а ті й на шию сіли,-  
Кийок усе їм дозволя.  
"Оце король, так так! Ти бачив чудасію?  
Та ми йому — квак-квак! — всі вилізем на шию!..  
Цьому нікчемнику скорятися шкода!  
Потрібна влада нам поважна і тверда!"

Дійшла до Бога знов та скарга,  
І він змінив Жабам монарха:  
Замість Кийка настановив Вужа.  
А цей повзун, пливун, підслухач і підглядач  
Усюди нишпорить (щоб знали короля, бач!)  
І ні на кого не вважа —  
Усіх гризе, немов залізо ржа.  
Вельможних Жаб за те, що дмуться і жиріють,  
Ще й допускаються усяких зловживань,  
А бідних, знов, за те, що в злидні, як у твань,  
Залізли з лінощів, та так і животіють,  
А квакунів за те, що не мовчать,  
А мовчунів за те, що не кричать...

Отак той Вуж тиранить рід жабиний.  
Відчайне кумкання встає аж до небес —  
І знов Жаби благають переміни,  
Та їх уже не слухає Зевес.